

Szumi gaj

Humms the grove

Jumi Jumi gaj żielony ciężko mojej głowie

Szumi, szumi gaj zielony; ciężko mojej głowie!

is humming is humming grove green hard for my head

nieprzyjazne obce strony źli gospodarzowie

nieprzyjazne obce strony, źli gospodarzowie!

hostile foreign parts/lands bad landlords

i sąsiedzi tu ladaco żać gdy u nich przyjdzie

i sąsiedzi tu ladaco, żać gdy u nich przyjdzie,

and neighbor here (is) rascal reap when at their (field) will come

ledvje śie ros:tane s pratsã kiedy księżyc wzńijdzie

ledwie się rozstanę z pracą, kiedy księżyc wznijdzie.

barely (I) part with work whe the moon rise

Jumi Jumi gaj żielony pferwie mã tęsknitse

Szumi, szumi gaj zielony, przerwie mą tęsknicę;

is humming is humming grove green interrupt my longing

pjetf miē drentfy smutek pwony mam i ja rodzitse

Przecz mię dręczy smutek płony? Mam i ja rodzice.

still me torments sandess vain have also I parents

ojtsem moim tyż jest boże daj mi spotfąć v niebie

Ojcem moim tyś jest, Boże! Ty dasz mi spocząć w niebie;

father mine you are God you allow me to rest in heaven

moja Matka tyś jest, ziemio, przyjmiesz mię do siebie.

moja matka tyś jest ziemio pŕyjmięf mię do siebie

my mother you are Earth accept me to yourself